

Rôle de la traduction pédagogique et de la linguistique contrastive dans l'apprentissage de la langue étrangère : étude des erreurs syntaxiques de traduction du nom et de l'adjectif résultantes de la différence entre l'arabe et le français chez les étudiants de première année au département de français à l'Université de Damas

Baraa Haidar *

(Received 25/1 /2021. Accepted 9/5/2021)

□ ABSTRACT □

Notre recherche présente un type de traduction qui est très intéressant dans l'apprentissage de la langue cible et il traite la question du passage de la langue maternelle à la langue cible. Ce genre de traduction s'appelle la traduction pédagogique et il est lié à la linguistique contrastive, puisque les deux ont un rôle important dans l'apprentissage d'une langue étrangère en dégageant les différences et les ressemblances entre les langues maternelle et étrangère. Ainsi, dans cet article nous étudions certaines erreurs syntaxiques, dans la traduction du nom et de l'adjectif, résultantes de l'influence de l'arabe (langue maternelle) sur le français (langue cible) en montrant les points de différence entre ces deux langues.

Cette recherche est effectuée sur les étudiants de première année à l'Université de Damas au département de la langue française. Elle vise à montrer le rôle de l'analyse contrastive dans la traduction en étudiant les erreurs syntaxiques résultantes de l'influence de la langue maternelle (arabe) sur la langue cible (français) afin de les éviter dans la traduction.

Mots clés : Traduction pédagogique – Linguistique contrastive – Apprentissage de la langue étrangère- Erreur

* Assistante au département de la langue française, faculté des Lettres, Université de Tartous, Syrie.

دور الترجمة التعليمية واللغويات المقارنة في تعلم اللغة الأجنبية: دراسة الأخطاء النحوية في ترجمة الاسم والصفة الناتجة عن الاختلاف بين اللغتين العربية والفرنسية لدى طلاب السنة الأولى في قسم اللغة الفرنسية في جامعة دمشق

براءة حيدر*

(تاريخ الإيداع ٢٥ / ١ / ٢٠٢١. قَبْلَ للنشر في ٥ / ٩ / ٢٠٢١)

□ ملخص □

يقدم بحثنا هذا أحد أنواع الترجمة المهمة، من أجل تعلم اللغة الأجنبية؛ ويعالج إشكالية النقل من اللغة الأم إلى اللغة الهدف. هذا النوع من الترجمة يدعى بالترجمة التعليمية، وهي مرتبطة مع اللغويات المقارنة؛ حيث إن كليهما له دور في تعلم اللغة الأجنبية، ومعرفة أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين الأم والأجنبية. سنلقي الضوء في هذا البحث أيضاً على بعض الأخطاء النحوية المرتكبة لدى ترجمة الاسم والصفة الناتجة عن تأثير اللغة العربية (الأم) على اللغة الفرنسية (الهدف)؛ موضحين الاختلافات بين هاتين اللغتين. أُجري هذا البحث في جامعة دمشق، على عينة من طلاب السنة الأولى في قسم اللغة الفرنسية، في جامعة دمشق؛ لتبيان دور التحليل المقارن في الترجمة؛ بهدف دراسة الأخطاء النحوية الناتجة عن تأثير اللغة الأم (العربية) على اللغة الهدف (الفرنسية)؛ وذلك لتجنبها في أثناء الترجمة. الكلمات المفتاحية: ترجمة تعليمية، لغويات مقارنة، تعلم اللغة الأجنبية، خطأ.

* معيدة في قسم اللغة الفرنسية، كلية الآداب، جامعة طرطوس، سورية.

Introduction

La traduction pédagogique est orientée aux étudiants pour les aider à apprendre et à maîtriser une langue étrangère et une certaine compétence méthodologique traductionnelle, loin de tout enjeu économique et de toute autre communication avec le monde extérieur au moyen de la traduction. Alors, ce type de traduction n'est pas une préparation optimale à la traduction comme profession. Gile (2005, 36).

L'enseignement universitaire de la traduction, surtout aux départements des langues étrangères, accorde une grande importance à la connaissance des langues et parfois à leur dimension terminologique. Ainsi, on utilise l'approche contrastive dans le cours de la traduction. Gile (2005, 8-10).

La linguistique contrastive considère que chaque langue est un réseau d'habitudes et le plus grand obstacle à l'acquisition d'une seconde langue, c'est la possession préalable d'une première langue. La relation entre un apprentissage antérieur et un nouvel apprentissage, a justifié le recours à une analyse contrastive, fondée sur des descriptions linguistiques et à l'analyse des erreurs.

L'objectif essentiel de la linguistique contrastive est de repérer les erreurs résultantes de l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage d'une langue étrangère. La linguistique contrastive vise à faciliter le passage entre ces langues, et à améliorer l'apprentissage de la langue étrangère. Tout ce qui est similaire, est facile à assimiler, mais les différences génèrent des lacunes. (Nehaoua, 2010, 86).

Fries¹ suppose que la comparaison de la langue étrangère avec la langue maternelle (le principe de la linguistique contrastive) est la démarche la plus pratique et la plus importante pour l'apprentissage d'une langue étrangère : « les matériaux pédagogiques les plus efficaces sont ceux qui sont basés sur une description scientifique de la langue à apprendre, comparée avec une description parallèle de la langue maternelle de l'apprenant ». Par exemple, l'étudiant arabe en apprenant le français peut traduire le mot « القمر » par «*le lune » au lieu de « la lune ». L'étudiant sait que le mot « القمر » en arabe est un nom masculin et il lui attribue ce genre masculin lors de la traduction en français. D'où vient l'importance du rôle de l'enseignant qui doit apprendre à l'étudiant, qu'à la différence de l'arabe, le mot « lune » en français est un mot dont le genre est féminin.

Problématique de la recherche

Notre travail est de nature linguistique ; plus précisément il aborde la relation entre la traduction et la linguistique en traitant la traduction pédagogique et la linguistique contrastive. Nous montrons le rôle de ces deux domaines en analysant les traductions des étudiants quant à la différence entre la langue maternelle et la langue étrangère (le français) concernant le nom et l'adjectif. La problématique s'insère dans le cadre de l'analyse contrastive syntaxique dans la traduction pour souligner les erreurs résultantes de la différence entre les langues maternelle et celle étrangère. En effet, l'importance de l'apprentissage de la langue étrangère dans le cours de traduction (traduction pédagogique) et l'idée de la différence syntaxique entre l'arabe et le français lors de la traduction du nom et de l'adjectif ont motivé le choix de notre sujet de recherche.

Pour faire ce travail, nous soulignons les différences syntaxiques entre l'arabe et le français en analysant les erreurs commises, par les étudiants de première année, en traduction.

Donc, la problématique est déterminée par les questions suivantes :

¹ Cité par Thi Quynh Nga (2012, 15).

1. Comment peut-on utiliser les méthodes de la linguistique contrastive pour relever et analyser les erreurs de traduction ?
2. Quelles sont les erreurs, commises par les étudiants lors de traduction, du nom l'adjectif, de l'arabe en français ?
3. Quelles sont les erreurs les plus fréquentes ?

Intérêt de la recherche

L'intérêt de la recherche repose sur deux aspects :

• Intérêt théorique

1. Définir la traduction pédagogique et la linguistique contrastive et montrer leur rôle dans l'apprentissage de la langue étrangère.
2. Indiquer les différences syntaxiques dans la traduction, du nom et de l'adjectif, de l'arabe vers le français et insister sur l'importance du renforcement de la langue française des apprenants en général et notamment en ce qui concerne le nom et l'adjectif.

• Intérêt pratique

1. Notre recherche est si importante d'autant plus que l'arabe et le français possèdent deux systèmes linguistiques différents, étant issus de familles linguistiques éloignées.
2. Ce sujet vise à aider l'apprenant à acquérir la langue française correctement et éliminer quelques obstacles qui troublent l'apprentissage de cette langue en général et spécialement en traduction. Cette étude, visant l'analyse contrastive des deux langues maternelle et étrangère, aborde les divergences syntaxiques, dans la traduction des deux catégories grammaticales, celle du nom et de l'adjectif, entre l'arabe et le français.

Objectifs de la recherche

Cette recherche vise à :

1. Mettre l'accent sur l'importance de la traduction pédagogique et l'analyse contrastive dans l'acquisition de la langue étrangère.
2. Reconnaître les différences syntaxiques concernant le nom et l'adjectif entre l'arabe et le français en analysant les erreurs commises par les étudiants. Donc, cette recherche s'intéresse aux besoins linguistiques des étudiants pour arriver à une traduction correcte. Enfin, nous proposons des solutions aux erreurs de différence syntaxique par rapport au nom et à l'adjectif chez les étudiants arabophones syriens apprenant le français.

Limites de la recherche

1. Limites humaines : étudiants de première année au département de français à l'Université de Damas.
2. Limites temporelles : année universitaire 2017.
3. Limites spatiales : Université de Damas- Département de français.

4. Limites objectives :

1/ montrer le rôle de la traduction pédagogique et de la linguistique contrastive dans l'apprentissage de la langue étrangère.

2/ préciser les erreurs de traduction du nom et de l'adjectif résultantes de la différence entre l'arabe et le français.

Termes de la recherche et leurs définitions procédurales

• **Traduction pédagogique** : Delisle montre que la traduction pédagogique désigne l'emploi d'exercices de traduction visant à enseigner une langue étrangère quelconque. (Tijjo, 2005, 37, cité par Hassan, 2007, 19). Selon Ladmiral (1979, 41), le thème et la version définissent la traduction pédagogique comme exercice pédagogique et ce genre de traduction est un test de compétence linguistique qui fait partie d'un ensemble pédagogique plus vaste.

• **Linguistique contrastive** : la linguistique contrastive permet de réaliser des méthodes mieux adaptées aux difficultés spécifiques que rencontre, dans l'étude d'une langue étrangère, une population scolaire d'une langue maternelle donnée. Les comparaisons linguistiques se proposent de prédire l'ensemble des fautes de ce type, soit pour les prévenir, soit pour les corriger. Debyser (1970, 31-33)

• **Apprentissage de la langue étrangère** : c'est un mode guidé, dominant, conscient et explicite, par opposition à acquisition. La stratégie de l'apprentissage s'effectue sur quatre étapes :

- une réception (l'étudiant apprend passivement par assimilation directe du savoir préparé et transmis par l'enseignant ou par le matériel),

- une imprégnation (l'étudiant apprend spontanément par contact et pratique intensifs),

- une réaction (l'étudiant apprend activement en réagissant aux sollicitations verbales du maître ou du matériel : questions, amorces, stimulus d'exercices mécaniques, activités étroitement guidées),

- une construction (l'étudiant apprend activement par construction personnelle de son propre savoir). (Kassim Mohamed, 2016)

• **Erreur** : l'erreur de langue est un écart causé par une maîtrise défailante de la langue d'arrivée et due à des faiblesses en techniques de rédaction comme par exemples les fautes d'orthographe, de grammaire, de lexique, de barbarisme. Si elle se répète, elle témoigne d'un niveau linguistique insuffisant. Delisle (1993, 112)

Études précédentes

De nombreuses études abordent le sujet de la traduction et de la linguistique contrastive et leur rôle dans l'apprentissage de la langue étrangère. Citons- en quelques-unes :

• L'étude d'Ismail Moubarak Marzouk (2013) intitulée Le recours à la traduction et son rôle dans l'enseignement/apprentissage du FLE au Bahreïn

Cette étude a abordé la situation linguistique au Bahreïn, c'est-à-dire les langues qui y existent et qui sont apprises. Ainsi, quelques problèmes sur l'enseignement du français au Bahreïn ont été montrés ; ceci est le cas lors que le français par exemple n'est présenté qu'en tant que matière optionnelle, dans ce cas-là les élèves de secondaire optent plus facilement pour l'étude de l'anglais que le français qu'ils rencontrent, pour la première fois, dans leur majorité. De plus, cette étude a montré certains problèmes de la traduction comme la difficulté posée par l'élément culturel. Cette recherche met l'accent sur l'utilisation de la traduction en classe du français langue étrangère. Enfin des questionnaires avec des exemples des phrases françaises ont été offerts à des enseignants du français dans des écoles au Bahreïn afin de montrer comment ils utilisent la traduction dans l'enseignement du français et

comment ils apprennent aux étudiants le sens des phrases sans faire recours à la traduction en leur langue maternelle.

- L'étude d'Ahmadi Mohammad-Rahim (2019) intitulée La traduction pédagogique, auxiliaire d'apprentissage et d'enseignement du français

Cette recherche a montré le rapport entre la traduction, l'apprentissage et l'enseignement d'une langue. Elle envisage les particularités de la traduction didactique ou pédagogique se distinguant de la traduction professionnelle. Cette étude a montré l'importance de l'analyse contrastive entre les deux langues (maternelle et étrangère) pour apprendre la traduction. De plus, le chercheur a parlé des moyens traductionnels comme des éléments didactiques en s'appuyant sur l'exemple des cours de traduction au niveau de licence dans les départements de français en Iran. Par exemple, la traduction des textes simples, la traduction des textes de sciences humaines, la traduction des textes de poésie et de prose, la traduction des textes politiques et économiques, la traduction des textes scientifiques et techniques, la traduction des textes journalistiques.

Les deux études ci-dessus abordent la traduction comme un moyen d'apprentissage de la langue étrangère. Quant à la deuxième, elle montre le rôle de la linguistique contrastive dans la traduction. En ce qui nous concerne, nous allons traiter les intérêts de la traduction pédagogique et de la linguistique contrastive lors du passage de la langue maternelle à la langue étrangère, en analysant les erreurs des étudiants de première année au département de français et en soulignant quelques différences syntaxiques.

Cadre théorique

Dans cette partie, nous montrons les caractéristiques de la traduction pédagogique et de la linguistique contrastive et leur rôle dans l'apprentissage de la langue étrangère en donnant des exemples de la différence entre l'arabe et le français.

- **Caractéristiques de la traduction pédagogique et de la linguistique contrastive**

Delisle (2005, 49-50) montre que la traduction pédagogique (didactique) est un exercice de transfert interlinguistique pratiqué en didactique des langues et dont la finalité est l'acquisition d'une langue. Au contraire de la traduction professionnelle qui est un exercice pratiqué dans les écoles, instituts ou programmes de formation de traducteurs et conçu comme un acte de communication interlinguistique fondé sur l'interprétation du sens de discours réel. La traduction pédagogique visant à apprendre une langue se base sur les compétences linguistiques (lexique, grammaire, syntaxe) enseignées par des méthodes particulières (communicatives, actionnelles, etc.) alors que la traduction professionnelle se centre sur les compétences traductives et cognitives (conceptualisation, reformulation).

De son côté, Peeters (1999, 240)² montre qu'en traduction pédagogique l'échange est directe, c'est-à-dire qu'il n'y a aucun intermédiaire entre le professeur et les étudiants. Contrairement à l'enseignant qui tient une responsabilité complète de son savoir-faire qu'il transmet aux étudiants, le traducteur ne rapporte pas ses propres idées, mais celles d'un autre auteur.

²Cité par Hassan (2007, 22).

Concernant la linguistique contrastive, Lado (1957)³ affirme la nécessité d'effectuer une analyse comparative entre les langues dans un but didactique. Il signale que l'étudiant en contact avec une langue étrangère trouvera quelques dispositifs d'elle tout à fait faciles, et d'autres extrêmement difficiles. Ces éléments qui sont semblables à sa langue maternelle seront simples pour lui, et ceux qui sont différents seront difficiles.

La méthode de la linguistique contrastive comporte quatre étapes :

- description des deux langues dans un cadre linguistique donné,
- sélection des formes à comparer,
- comparaison des deux systèmes,
- prédiction des erreurs (Lingani, 2010, 35)

Selon Debyser (1970, 33), l'objectif de la linguistique contrastive est de prévoir, de décrire et d'expliquer les fautes et les difficultés dues à l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère (les interférences linguistiques). Par exemple, quand l'étudiant traduit « بيت أخي » par « *maison mon frère » au lieu de « la maison de mon frère ». Ici, il traduit le groupe de mots en français comme il l'est dans la phrase arabe sans article avant le mot « maison » et sans préposition liant les deux mots « maison » et « frère ». Alors, l'analyse contrastive nous permet de dire que même si le groupe « بيت أخي » ne possède pas d'article défini en arabe, mais le nom « بيت » a le statut d'un nom défini, un statut qui lui est conféré par l'utilisation du groupe (possessif + NC) postposé.

• Intérêts de la traduction pédagogique et de la linguistique contrastive dans le passage entre la langue maternelle et la langue étrangère

La traduction pédagogique se base sur des exercices de version (traduction vers la langue maternelle) et de thème (traduction vers la langue étrangère) afin d'étudier et de comparer les structures grammaticales ou syntaxiques. La version permet d'évaluer la compréhension de la langue étrangère et le thème démontre les capacités de rédaction, tout en appliquant les règles grammaticales. (Fotos, 2005, 661).

La traduction pédagogique dans la classe, c'est le moment où les deux langues sont en contact : le professeur peut guider les étudiants vers une réflexion comparative faisant ressortir les analogies et les différences entre les deux langues. Elle est doublement utile parce qu'elle accélère et renforce la compréhension et la maîtrise, non seulement de la langue étrangère, mais aussi de la langue maternelle. (Lavault, 1987, 123-127)

Les intérêts de la traduction pédagogique sont nombreux, ainsi elle permet aux étudiants d'élargir leurs connaissances concernant les structures grammaticales, le lexique et les différents niveaux de langue. Cela se passe quand l'enseignant et les étudiants proposent plusieurs traductions pour une même phrase. Par exemple, « منذ استيقاظه » devient en français « dès son lever » ou « dès qu'il s'est réveillé ». (Hassan, 2007, 55).

La linguistique contrastive a pour but de déterminer les ressemblances et les différences, et cela pour répondre aux lacunes commises dans l'apprentissage des langues étrangères. Pour cela, nous utiliserons cette approche dans la partie pratique pour préciser et analyser les erreurs résultantes de la différence syntaxique entre l'arabe et le français en traduction.

Par ailleurs, la linguistique contrastive est utile pour faire une bonne et correcte traduction. Elle permet d'apprendre des règles de la langue par la traduction. (خلوصي، 1982، 15).

³Cité par Desoutter (2005, 117).

Procédures de recherche

1. Méthode de recherche

Dans cette étude, nous appliquons les approches contrastive et analytique pour comparer les deux systèmes syntaxiques arabe et français en analysant les erreurs des étudiants. De plus, nous adoptons l'approche quantitative qui est une méthode de collection des données pour analyser les erreurs en utilisant les copies d'examen (en matière de traduction) des étudiants de première année au département de français à l'Université de Damas. Nous avons choisi des textes à traduire de l'arabe en français.

2. Communauté et échantillon de recherche

La recherche est effectuée sur les étudiants de première année à l'Université de Damas. Notre choix de cet échantillon comme un outil de recherche se justifie par le fait que beaucoup d'étudiants ont un niveau débutant en français.

3. Outils de recherche

Nous travaillons sur un corpus écrit : des copies d'examen de la matière de traduction au département de français (1^{ère} année) de l'année universitaire 2017. Nous analyserons les erreurs syntaxiques, concernant deux catégories grammaticales : le nom et l'adjectif, résultantes de la différence entre l'arabe et le français.

Analyse du corpus

Dans le corpus, nous remarquons que les étudiants, en traduisant le nom et l'adjectif de l'arabe vers le français, ont commis quelques erreurs syntaxiques ; ceci est dû à la différence entre ces deux langues. En utilisant l'analyse contrastive, nous avons relevé des erreurs qui concernent :

- le nom : 1. Article et déterminant (accord, absence, mauvais choix, ajout)
Ex. (الأسبوع) : **le** semaine
- 2. Préposition : (absence)
Ex. (جمال هذا البيت) : la beauté Ø cette maison)
- l'adjectif : 1. Place avec (le nom, l'adverbe « très »)
Ex. (فيلمًا واحداً) : **un film seul**
- 2. Accord avec le nom (genre)
Ex. (التعبير الكتابي) : **expression écrit**

• Nom

1. Article et déterminant

1. Accord (genre)

Arabe	Traduction de l'étudiant en français	La différence entre l'arabe et le français
الأسبوع، القمر، جمال هذا البيت، الاستيعاب، هذا العام	*le semaine, le lune, le <u>beau</u> de ce maison, le compréhension, cet année	Masculin en arabe/féminin en français
الحديقة	*la jardin	Féminin en arabe/masculin en français

Dans ces exemples, les noms arabes : « أسبوع/ قمر/ جمال/ بيت/ استيعاب/ عام » sont masculins, tandis qu'en français, ils sont féminins, l'étudiant leur a attribué leur genre masculin, suivant les règles de sa langue maternelle, lors de la traduction. Le nom « حديقة » est féminin en arabe, mais il est masculin en français. L'étudiant ici a traduit ce nom au féminin comme en arabe.

Traductions correctes : la semaine, la lune, la beauté de cette maison, la compréhension, cette année, le jardin.

2. Absence

Arabe	Traduction de l'étudiant en français	La différence entre l'arabe et le français
بيتٌ جديدٌ	*Ø nouvelle maison	« التتوين » en arabe/article indéfini en français

تذهب إلى كلية الآداب، بجامعة دمشق	*elle va à Ø faculté des <u>lettres</u> , dans Ø université de Damas	Nom et complément du nom : absence de l'article défini (ال التعريف) dans le premier mot (nom) en arabe/présence de l'article défini avant le premier mot (nom) en français
-----------------------------------	--	--

L'étudiant a traduit « بيتٌ جديدٌ » sans article indéfini parce qu'il est possible qu'il ne sache pas que « التتوين » en arabe est l'équivalent de l'article indéfini en français ou parce qu'il ne voit pas « ال التعريف » devant le nom arabe, pour cela il ne met rien devant ce nom. L'étudiant a traduit « كلية الآداب، جامعة دمشق » en supprimant l'article défini, puisqu'il ne les a pas considérés comme des compléments du nom.

Traductions correctes : une nouvelle maison, elle va à la faculté des Lettres, à l'université de Damas.

3. Mauvais choix

Arabe	Traduction de l'étudiant en français	La différence entre l'arabe et le français
Ø جمال هذا البيت	*un beauté de cette maison	Nom et complément du nom : absence de l'article défini (ال التعريف) dans le premier mot (nom) en arabe/présence de l'article défini avant le premier mot (nom) en français

L'étudiant traite le nom « جمال » en tant que nom indéfini à cause de l'absence de l'article défini (ال التعريف), pour cela il utilise l'article indéfini «*un » au lieu de « la ». Il a des lacunes en langue maternelle. Le nom « جمال » est défini par son complément « هذا البيت ».

Traduction correcte : la beauté de cette maison.

4. Ajout

Arabe	Traduction de l'étudiant en français	La différence entre l'arabe et le français
هذا العام، في السنة الأولى، البيت الجديد	*cette l'année, en la première d'année, le <u>nouveau</u> la maison	Répétition de l'article défini (ال التعريف) devant le nom et de l'adjectif le caractérisant en arabe/cela n'existe pas en français

L'étudiant a traduit littéralement le nom défini « العام », c'est-à-dire avec l'article défini. Pour cela, il a ajouté «*l' » devant ce nom. C'est une lacune en français, l'étudiant doit savoir qu'un seul déterminant suffit pour déterminer le nom. L'étudiant a ajouté l'article défini «*la » parce qu'il a transmis le nom défini « السنة » tel qu'il l'est en arabe. Il ignore qu'on ne peut rien insérer entre la préposition « en » et un nombre ordinal (en + nombre ordinal + nom). L'étudiant, en traduisant littéralement, ajoute l'article défini «*le » devant l'adjectif « nouveau ». Il pense que l'adjectif en français doit être défini comme il l'est en arabe. Donc, il y a traduction littérale des constructions syntaxiques de la langue maternelle.

Traductions correctes : cette année, en première année, la nouvelle maison.

2. Préposition

1. Absence

Arabe	Traduction de l'étudiant en français	La différence entre l'arabe et le français
جمال هذا البيت، قسم اللغة الفرنسية، جامعة دمشق، دراسة النصوص	*la beauté Ø cette maison, le département Ø la langue française, université Ø Damas, <u>étudie</u> Ø le texte	Nom et complément du nom : absence de préposition entre eux en arabe / présence de préposition entre eux en français

Dans ces exemples, l'étudiant fait une traduction littérale, c'est-à-dire qu'il n'a pas mis de préposition entre les mots de la phrase. C'est vrai qu'il n'y a pas de préposition dans la phrase arabe, mais en français, l'étudiant doit mettre la préposition « de » afin de lier les mots en tant que noms et leurs compléments. Alors, il doit savoir que le français est différent de l'arabe et qu'il ne doit pas interférer les deux langues.

Traductions correctes : la beauté de cette maison, le département de français, l'université de Damas, étude de texte.

• Adjectif

1. Place

1. Avec le nom

Arabe	Traduction de l'étudiant en français	La différence entre l'arabe et le français
اللغة العربية الجميلة، فيلماً واحداً، السنة الأولى	*la langue arabe belle, un film seul, l'année <u>premier</u>	Adjectif postposé par rapport au nom en arabe/ Adjectif antéposé par rapport au nom en français

En arabe, l'adjectif se place après le nom, tandis qu'en français, il suit des règles précises (longueur de l'adjectif, sens abstrait ou concret, etc.). Dans ces exemples, il doit précéder le nom. L'étudiant fait une traduction littérale en imitant la place et l'ordre de l'adjectif.

Traductions correctes : la belle langue arabe, un seul film, la première année.

2. Avec l'adverbe « très »

Arabe	Traduction de l'étudiant en français	La différence entre l'arabe et le français
بيته صغير جداً، إنه كبير جداً، الصورة التي بعثتها جميلة جداً	*son maison est <u>petit</u> très, elle est grande très, l'image qui <u>envoyant- toi</u> est belle très	L'adverbe « كثيراً » est après l'adjectif en arabe/ l'adverbe équivalent « très » est avant l'adjectif en français

Quand l'étudiant traduit mot à mot de l'arabe vers le français, il place les mots français suivant l'ordre arabe, c'est-à-dire il met l'adjectif avant l'adverbe. Il commet une erreur interférentielle entre sa langue maternelle et la langue étrangère.

Traductions correctes : sa maison est très petite, elle est très grande (maison), l'image (la photo) que tu as envoyée est très belle.

2. Accord avec le nom (genre)

Arabe	Traduction de l'étudiant en français	La différence entre l'arabe et le français
التعبير الكتابي، البيت القديم، الأسبوع الماضي، الاستيعاب الشفهي	*l'expression écrit, l'ancien maison, la semaine dernier, le passé semaine, la compréhension oral	L'adjectif et le nom sont masculins en arabe/ l'adjectif et le nom sont féminins en français
الحديقة جميلة	*le jardin est belle	L'adjectif et le nom sont féminins en arabe/ l'adjectif et le nom sont masculins en français

En arabe et en français, l'adjectif s'accorde avec le nom en genre. L'étudiant transpose le genre du nom et de l'adjectif arabe vers le français. Mais, il garde le nom masculin (le jardin). L'étudiant doit savoir le genre du nom en français pour traduire correctement.

Traductions correctes : l'expression écrite, l'ancienne maison, la semaine dernière/la semaine passée, la compréhension orale, le jardin est beau.

Conclusion et propositions

Pour conclure, nous dirons que la traduction pédagogique est un domaine où les étudiants peuvent apprendre et renforcer leur langue étrangère. La linguistique contrastive a son rôle important dans la traduction, lors du passage de la langue maternelle à la langue cible, et dans l'analyse des erreurs. Quand les étudiants commettent des erreurs en traduction dans la classe, l'enseignant, à son tour, corrige ces erreurs et leur donne des exercices ciblés pour combler leurs lacunes.

Nous remarquons à travers l'analyse des erreurs syntaxiques de traduction du nom et de l'adjectif, résultantes de la différence entre l'arabe et le français, que les étudiants traduisent littéralement de l'arabe vers le français, ils appliquent les règles de la langue arabe (langue maternelle) sur les phrases en français (langue cible).

Les lacunes à souligner dans le corpus concernent la transposition du genre du nom de l'arabe vers le français. Les erreurs les plus répétées sont celles qui concernent l'accord de l'adjectif avec le genre du nom (65 occurrences) et aussi l'accord de l'article/du déterminant avec le genre du nom (50 occurrences). Quant aux autres erreurs, il s'agit de : absence de préposition (39 occurrences), place de l'adjectif (36 occurrences), absence d'article (23 occurrences), ajout d'article (20 occurrences) et mauvais choix d'article (14 occurrences).

L'apprenant doit renforcer son niveau en français et apprendre de nouveaux mots (dont le genre change en arabe). Il doit également approfondir ses connaissances en matière de grammaire : parties du discours (articles, nom, adjectif,...), genre du nom (masculin ou féminin), place de l'adjectif (antéposé ou postposé), etc.

Bibliographie

- Ouvrages

1. DEBYSER, F., 1970, « La linguistique contrastive et les interférences », *Langue française*, Paris, N° 8, pp.31-61
2. DELISLE, J., 2005, *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction française de textes pragmatiques anglais* (1^{ère} édition en 1984), Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa.
3. DESOUTTER, C., 2005, « Quelle est la place aujourd'hui des études contrastives en didactique des langues étrangères ? », *Synergies Italie*, Gerflint, Sylvains les Moulins en France, N°2, pp.117-126
4. FOTOS, S., 2005, « Traditional and Grammar Translation Methods for Second Language Teaching », Eli Hinkel (ed.), *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*, London.
5. GILE, D., 2005, *La traduction. La comprendre, l'apprendre*. Presses Universitaires de France, Paris, 278p
6. HASSAN, W., 2007, *Traduction et pédagogie, discussions et propositions*, mémoire de recherche master 2, Université Lumière Lyon 2, France, 243p
7. KASSIM MOHAMED, S., 2016. « Qu'est-ce qu'apprendre une langue étrangère» [En ligne] URL : https://C:/Users/TARCOM/Desktop/article%20doctorat/Chapitre%2003%20%20Qu'est%20ce%20qu'apprendre%20une%20langue%20étrangère%20_%20-%20souad-kassim//
8. LADMIRAL, J-R., 1994, *Traduire : théorèmes pour la traduction* (1^{ère} édition en 1979), Gallimard, Paris.
9. LADO, R., 1957, *Linguistic accross cultures*, Ann Arbor, University of Michigan Press.
10. LAVAUT, E., 1987, « Traduction pédagogique ou pédagogie de la traduction », *Le français dans le monde*, Jouve, Paris, N°1, pp.119- 127
11. LINGANI, O., 2010, *Analyse contrastive des systèmes numériques biva et français*, rapport de DEA, Université de Ouagadougou, Afrique, 117p
12. MARZOUK, I.M., 2013, *Le recours à la traduction et son rôle dans l'enseignement/apprentissage du FLE à Bahreïn*, thèse de doctorat en sciences du langage, Université Paul Valéry- Montpellier III, France, 398p
13. MOHAMMAD-RAHIM, A., 2019, « La traduction pédagogique, auxiliaire d'apprentissage et d'enseignement du français », *Plume : revue semestrielle de*

l'Association iranienne de Langue et Littérature françaises. Université Alzahra, Téhéran, N°29, pp.26-37

14. NEHAOUA, L., 2010, « Les idiosyncrasies scolaires dans l'apprentissage d'une langue étrangère », *Synergies Algérie*, Maison des Sciences de L'Homme, Paris, N°9, pp.83-91

15. PEETERS, J., 1999, *La Médiation de l'Etranger. Une Sociolinguistique de la Traduction*, Artois, Artois Presses Université, 372 p

16. THI QUYNH NGA, D., 2012, « Réflexions sur les interférences dues au contact de langues en expression orale en français chez les étudiants d'anglais à l'institut polytechnique de Hanoï », *Synergies pays Riverains du Mékong*, Gerflint, Sylvains les Moulins en France, N°4, pp.13-25

17. TIJJO, M-A. 2005, الترجمة و تعليم اللغات, N°1, pp.33-59

١٨. خلوصي، صفاء. ١٩٨٢، فن الترجمة في ضوء الدراسات المقارنة. دار الرشيد للنشر، بغداد، ٣١٣ ص

- Documents d'accompagnement

19. Copies d'examen de la matière de traduction des étudiants de première année licence au département de français à l'Université de Damas (2017).

- ajout : cette année

2. préposition

- absence : université Damas

2. Adjectif

1. place

- avec le nom : un film seul

- avec l'adverbe « très » : son maison est petit très

l'expression écrit

2. accord avec le nom (genre) :